

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Albert Kim

EPISODE 1.08

"Legends"

Zhao lidera a Nação do Fogo para o Norte com um plano ousado para enfraquecer a Tribo da Água. Quando a batalha toma um rumo sombrio, Aang entra em um estado poderoso.

Escrito por:
Albert Kim

Dirigido por:
Jet Wilkinson

Transmissão:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Utkarsh Ambudkar	...	King Bumi
Amber Midthunder	...	Princess Yue
A Martinez	...	Master Pakku
Nathaniel Arcand	...	Chief Arnook
Irene Bedard	...	Yagoda
François Chau	...	The Great Sage
Elizabeth Yu	...	Azula
Joel Oulette	...	Hahn
Meegwun Fairbrother	...	Kuruk
Taio Gélinas	...	Trainee
Allen Keng	...	Lookout
Shota Tsuji	...	The Captain
Tyler Peters	...	Small Boy
Ellicia Jade	...	Small Boy's Mother
Stevie Nande	...	Small Boy's Father

1
00:00:10,500 --> 00:00:12,916
[ruído de ondas calmas]

2
00:00:13,000 --> 00:00:15,500
- [música ameaçadora]
- [gritos indistintos]

3
00:00:27,166 --> 00:00:29,250
[Appa rugue]

4
00:00:29,833 --> 00:00:31,041
Estamos sendo atacados!

5
00:00:31,125 --> 00:00:33,125
[soldado 1] Estamos sendo atacados!

6
00:00:33,208 --> 00:00:34,375
[Appa rugue]

7
00:00:34,458 --> 00:00:35,500
[Aang grita]

8
00:00:39,375 --> 00:00:41,958
[música se torna dramática de ação]

9
00:00:43,083 --> 00:00:44,541
[ambos grunhem]

10
00:00:44,625 --> 00:00:46,041
[Aang grunhe]

11
00:00:46,125 --> 00:00:47,083
[soldado 2 grita]

12
00:00:48,416 --> 00:00:51,625

[todos grunhindo]

13

00:00:57,291 --> 00:00:59,083
- [espada tilinta]
- [soldado 3 grunhe]

14

00:00:59,958 --> 00:01:02,166
[Aang grunhe, grita]

15

00:01:04,250 --> 00:01:05,333
[soldado 3 grita]

16

00:01:05,833 --> 00:01:06,916
[Appa grunhe]

17

00:01:07,458 --> 00:01:10,333
Cuidado, Katara!
Tem um grupo novo chegando por estibordo!

18

00:01:10,416 --> 00:01:12,666
Aang, segura os soldados lá na proa!

19

00:01:12,750 --> 00:01:15,625
Eu tenho que resolver umas coisinhas.
Appa, yip yip!

20

00:01:15,708 --> 00:01:16,875
[Appa grunhe]

21

00:01:18,291 --> 00:01:19,458
[música de ação para]

22

00:01:19,541 --> 00:01:21,041
[soldado 4] Rápido, vamos.

23

00:01:21,125 --> 00:01:23,125

[música de suspense]

24

00:01:26,250 --> 00:01:27,458
[grito indistinto]

25

00:01:30,541 --> 00:01:34,250
[grunhe]

26

00:01:34,833 --> 00:01:36,375
[todos grunhindo]

27

00:01:36,458 --> 00:01:38,875
- [música de ação]
- [soldado 5 grita]

28

00:01:43,916 --> 00:01:45,208
[música de ação para]

29

00:01:45,291 --> 00:01:47,166
[Appa grunhe ao longe]

30

00:01:48,791 --> 00:01:50,958
- [música dramática]
- [Katara] Vamos!

31

00:01:51,041 --> 00:01:53,291
[soldado 6 grita, grunhe]

32

00:01:54,250 --> 00:01:55,750
[grita]

33

00:01:55,833 --> 00:01:56,708
[Aang grita]

34

00:01:56,791 --> 00:01:58,166
[Sokka comemora]

35

00:01:59,166 --> 00:02:01,125
[música se torna triunfante]

36

00:02:01,208 --> 00:02:02,291
[Aang comemora]

37

00:02:04,958 --> 00:02:08,250
[Sokka] Bom trabalho.
Esses esquentadinhos não vão sair daqui.

38

00:02:08,333 --> 00:02:09,791
[Katara] Graças ao seu plano.

39

00:02:10,666 --> 00:02:13,250
- [Sokka] Isso que é trabalho em equipe.
- [Appa grunhe]

40

00:02:13,333 --> 00:02:15,500
- [Katara] Menos um navio.
- Faltam quantos?

41

00:02:15,583 --> 00:02:17,666
- [ofega]
- [música triunfante se dissipa]

42

00:02:18,416 --> 00:02:20,958
[música de tensão crescente]

43

00:02:24,333 --> 00:02:26,708
- Só pode ser brincadeira.
- [música para]

44

00:02:26,791 --> 00:02:28,958
[música dramática de ação]

45

00:02:31,000 --> 00:02:37,250
AVATAR: O ÚLTIMO MESTRE DO AR

46

00:02:38,583 --> 00:02:41,000
[música sublime]

47

00:02:41,916 --> 00:02:45,041
LENDAS

48

00:02:45,125 --> 00:02:46,500
[música sublime se dissipa]

49

00:02:50,166 --> 00:02:52,708
[gritos indistintos]

50

00:02:57,500 --> 00:02:59,875
[Iroh] A muralha
é impenetrável e bem protegida.

51

00:02:59,958 --> 00:03:03,208
Os penhascos em volta são altos demais.
É impossível escalar.

52

00:03:03,291 --> 00:03:05,416
Eu sei que você acha que eu sou impulsivo,

53

00:03:05,500 --> 00:03:08,250
mas o Zhao encurralou o Avatar
e não vai parar até capturá-lo.

54

00:03:08,333 --> 00:03:09,875
Eu não posso parar.

55

00:03:10,625 --> 00:03:13,541
Independente de tudo,
a minha jornada acaba aqui.

56

00:03:17,500 --> 00:03:19,708

[música sombria]

57

00:03:19,791 --> 00:03:21,541

Então, procure fissuras na praia,

58

00:03:22,125 --> 00:03:24,083

sinais de água quente saindo da cidade.

59

00:03:24,166 --> 00:03:26,708

Pode ser que tenha
uma passagem de entrada.

60

00:03:30,666 --> 00:03:32,625

[música se torna sentimental]

61

00:03:34,708 --> 00:03:35,541

Tio...

62

00:03:37,583 --> 00:03:39,500

Lu Ten sentiria orgulho

63

00:03:41,375 --> 00:03:43,166

de ter você como pai.

64

00:03:45,875 --> 00:03:48,125

[música sentimental se intensifica]

65

00:03:54,875 --> 00:03:56,541

Lembre do Sopro de Fogo.

66

00:03:56,625 --> 00:03:58,125

Pode salvar sua vida.

67

00:04:09,208 --> 00:04:10,333

Vou te encontrar

68

00:04:11,666 --> 00:04:14,708
depois que eu capturar o Avatar.

69

00:04:18,750 --> 00:04:21,833
[música sentimental dramatiza, se dissipa]

70

00:04:22,416 --> 00:04:24,416
[Sokka] Esquece a ideia
de confronto no mar.

71

00:04:24,500 --> 00:04:28,291
Mesmo com os nossos dobradores
em todos os barcos, eles têm a vantagem.

72

00:04:28,875 --> 00:04:32,166
- Então, vamos nos defender aqui.
- Ainda estão muito longe?

73

00:04:32,250 --> 00:04:35,125
Devem entrar no alcance em uma hora.
Duas, no máximo.

74

00:04:35,208 --> 00:04:36,791
[música baixa de tensão]

75

00:04:36,875 --> 00:04:40,750
Melhor chamar as patrulhas de volta
e organizar as defesas.

76

00:04:44,208 --> 00:04:45,041
Obrigado.

77

00:04:49,541 --> 00:04:50,666
Isso é ruim, não é?

78

00:04:51,291 --> 00:04:54,291
Eles são fortes, mas nós também.
Eu diria que tá equilibrado.

79

00:04:57,333 --> 00:04:58,416
É, mais ou menos.

80

00:05:03,458 --> 00:05:04,500
Aonde você vai?

81

00:05:05,208 --> 00:05:06,416
Equilibrar.

82

00:05:07,208 --> 00:05:08,583
[gritos indistintos]

83

00:05:11,291 --> 00:05:12,750
[música de tensão se dissipa]

84

00:05:12,833 --> 00:05:15,750
Perdão, almirante,
mas ainda estou confuso...

85

00:05:15,833 --> 00:05:19,416
Você quer saber por que o navio de comando
não está liderando o ataque.

86

00:05:19,500 --> 00:05:21,625
Realmente,
é muito incomum essa estratégia.

87

00:05:21,708 --> 00:05:25,916
Mas você mesmo disse que um ataque direto
aos dobradores de água seria tolice.

88

00:05:26,000 --> 00:05:27,208

Ah, sim, mas...

89

00:05:27,291 --> 00:05:29,875
Faz mais sentido atacar
com muitas frentes.

90

00:05:29,958 --> 00:05:31,333
[música de suspense]

91

00:05:31,416 --> 00:05:34,375
Vai abrir outra frente? Com um navio?

92

00:05:34,458 --> 00:05:37,958
Sim, um navio com mais de um transporte.

93

00:05:39,458 --> 00:05:40,958
[ar soprando]

94

00:05:42,708 --> 00:05:44,125
[música sombria]

95

00:05:44,208 --> 00:05:46,458
[Iroh] Os engenheiros
da Nação do Fogo criaram isso?

96

00:05:46,541 --> 00:05:47,833
[Zhao] Não é obra nossa.

97

00:05:47,916 --> 00:05:50,750
Isso é cortesia
dos nossos espiões em Omashu.

98

00:05:50,833 --> 00:05:52,541
E ainda é só um protótipo.

99

00:05:52,625 --> 00:05:56,250

Mesmo que consiga ultrapassar
as primeiras defesas de Agna Qel'a,

100

00:05:56,333 --> 00:05:59,625
ainda acho pequeno demais
para levar uma tropa significativa.

101

00:05:59,708 --> 00:06:01,416
O senhor sabe melhor que ninguém

102

00:06:01,500 --> 00:06:03,708
que a vitória
nem sempre depende de números.

103

00:06:03,791 --> 00:06:05,958
Isso vai cumprir o seu papel.

104

00:06:06,541 --> 00:06:09,250
Vai? Que papel?

105

00:06:09,333 --> 00:06:10,250
[trombeta soa]

106

00:06:10,333 --> 00:06:11,750
[soldado] Fogo!

107

00:06:11,833 --> 00:06:13,833
[música de suspense]

108

00:06:21,333 --> 00:06:23,333
- Protejam-se!
- [homem 1] Protejam-se!

109

00:06:23,416 --> 00:06:25,041
[grunhe, grita]

110

00:06:25,125 --> 00:06:27,125
- [música dramática de ação]
- [grunhe]

111
00:06:36,875 --> 00:06:39,041
[homem 2] Bolas de fogo! Protejam-se!

112
00:06:40,541 --> 00:06:41,708
[Pakku] Escudos de gelo!

113
00:06:43,166 --> 00:06:45,125
- Eu vim ajudar!
- Agora não é hora.

114
00:06:45,208 --> 00:06:46,291
Claro que é hora!

115
00:06:46,375 --> 00:06:49,000
Fui bem claro com você.
Mulheres não podem lutar!

116
00:06:49,083 --> 00:06:51,041
E eu mostrei como isso é burrice!

117
00:06:51,125 --> 00:06:54,333
Engole o orgulho! A sobrevivência
dos dobradores de água tá em jogo.

118
00:06:54,416 --> 00:06:56,500
Você precisa de toda ajuda disponível!

119
00:06:56,583 --> 00:06:58,875
- [explosão]
- [homens grunhem]

120
00:06:59,583 --> 00:07:01,500
Você sabe que nós fazemos a diferença!

121
00:07:01,583 --> 00:07:02,458
"Nós"?

122
00:07:02,541 --> 00:07:05,875
[música emocionante]

123
00:07:16,416 --> 00:07:18,166
Elas querem o mesmo que você.

124
00:07:18,750 --> 00:07:20,583
Uma chance de defender a casa delas.

125
00:07:21,625 --> 00:07:22,708
Pakku...

126
00:07:23,541 --> 00:07:27,666
Do que adianta respeitar o passado
se não tivermos um futuro?

127
00:07:28,458 --> 00:07:29,791
[explosões ao longe]

128
00:07:29,875 --> 00:07:33,791
Supere os seus dogmas,
seu velho tolo, vamos resolver o problema!

129
00:07:35,250 --> 00:07:37,125
[explosões ao longe]

130
00:07:37,208 --> 00:07:39,375
A muralha oeste precisa de reforços.

131
00:07:39,875 --> 00:07:41,625
Ajudem a consertar os estragos

132

00:07:42,333 --> 00:07:44,875
e vejam se os guerreiros
precisam de mais ajuda.

133

00:07:46,750 --> 00:07:49,916
[música se torna dramática de ação]

134

00:07:50,000 --> 00:07:51,416
[explosão]

135

00:07:51,958 --> 00:07:54,125
A cidade toda vai estar
em alcance em breve!

136

00:07:54,625 --> 00:07:55,791
[explosão ao longe]

137

00:07:56,375 --> 00:07:59,333
Se os dobradores de fogo entrarem,
são a 1ª linha de defesa.

138

00:07:59,416 --> 00:08:00,708
Estaremos prontos.

139

00:08:04,083 --> 00:08:04,916
Yue!

140

00:08:06,458 --> 00:08:09,708
Eu não vou me esconder
enquanto os outros estão se arriscando.

141

00:08:09,791 --> 00:08:11,041
- Preste atenção...
- Não.

142

00:08:11,125 --> 00:08:13,500

- Tem que parar de ser superprotetor.
- Yue.

143
00:08:13,583 --> 00:08:14,708
[explosões ao longe]

144
00:08:14,791 --> 00:08:16,708
Se alguma coisa acontecer comigo,

145
00:08:18,000 --> 00:08:19,500
você precisa assumir.

146
00:08:20,708 --> 00:08:23,708
Você é o futuro da Tribo da Água do Norte.

147
00:08:24,583 --> 00:08:25,541
Minha filha.

148
00:08:26,875 --> 00:08:27,916
Minha bênção.

149
00:08:28,000 --> 00:08:31,375
[música sentimental]

150
00:08:33,500 --> 00:08:36,875
[explosões ao longe]

151
00:08:38,250 --> 00:08:39,375
Sokka!

152
00:08:39,875 --> 00:08:41,000
[explosões ao longe]

153
00:08:41,083 --> 00:08:44,458
Preciso que vá com a Yue pra ajudar
a afastar as pessoas da muralha.

154

00:08:45,291 --> 00:08:46,666

E o mais importante:

155

00:08:47,458 --> 00:08:49,750

você precisa proteger a princesa.

156

00:08:51,500 --> 00:08:52,958

Eu não vou sair do lado dela.

157

00:08:55,958 --> 00:08:56,791

Sokka.

158

00:09:01,041 --> 00:09:02,166

Toma conta dela.

159

00:09:06,916 --> 00:09:08,375

- [explosão]

- [homens grunhem]

160

00:09:08,458 --> 00:09:10,666

- [música se torna dramática]

- [Sokka] Vem!

161

00:09:17,458 --> 00:09:18,416

Nós vamos ajudar.

162

00:09:19,250 --> 00:09:21,291

O Mestre Pakku falou

pra seguir suas ordens.

163

00:09:21,875 --> 00:09:23,125

O Pakku te mandou pra mim?

164

00:09:23,833 --> 00:09:26,333

Ele falou pra te ajudar como for possível.

165
00:09:26,416 --> 00:09:28,583
Ainda não terminamos o treinamento, mas...

166
00:09:29,583 --> 00:09:31,000
vamos nos esforçar.

167
00:09:33,916 --> 00:09:34,875
[explosão ao longe]

168
00:09:34,958 --> 00:09:36,916
Começa reforçando aquele lado.

169
00:09:37,000 --> 00:09:40,375
Se virem bolas de fogo,
não tentem controlar sozinhos, me avisem.

170
00:09:40,458 --> 00:09:41,583
Sim, Mestre Katara.

171
00:09:42,750 --> 00:09:43,916
O quê? Eu não sou...

172
00:09:44,000 --> 00:09:46,000
[música se torna vibrante]

173
00:09:48,625 --> 00:09:50,625
[música se torna sombria]

174
00:09:55,291 --> 00:09:56,750
[música sombria se dissipa]

175
00:09:56,833 --> 00:09:58,833
- [explosões]
- [estalidos baixos]

176
00:10:01,583 --> 00:10:04,541
[Iroh] Almirante,
os dobradores de água tiram forças da Lua.

177
00:10:05,208 --> 00:10:08,791
Numa noite como essa,
os poderes deles estão mais apurados.

178
00:10:08,875 --> 00:10:12,000
Eu sugiro pausar o ataque até o amanhecer.

179
00:10:13,875 --> 00:10:14,708
Não.

180
00:10:16,250 --> 00:10:19,083
Eu ando estudando assuntos
além do nosso mundo,

181
00:10:19,166 --> 00:10:22,541
e é por isso que eu sei
que essa não é qualquer lua.

182
00:10:23,250 --> 00:10:27,125
- É a Lua de Gelo, um evento cósmico raro.
- [música de mistério]

183
00:10:27,208 --> 00:10:29,625
As barreiras entre o mundo físico

184
00:10:29,708 --> 00:10:32,625
e o mundo espiritual estão mais finas

185
00:10:33,583 --> 00:10:35,250
bem nesta noite.

186
00:10:37,125 --> 00:10:40,833

Quando eu recebi as ordens
do Senhor do Fogo para conquistar o Norte,

187

00:10:40,916 --> 00:10:43,333
eu sabia que força bruta
não seria suficiente.

188

00:10:43,916 --> 00:10:46,333
Eu precisava de uma vantagem.

189

00:10:47,291 --> 00:10:49,416
[música de mistério se dissipa]

190

00:10:49,500 --> 00:10:50,625
Nada.

191

00:10:50,708 --> 00:10:53,875
Só um monte de ladainhas
sobre tartarugas-leão.

192

00:10:53,958 --> 00:10:57,041
Equilíbrio cósmico, empurrar e puxar...

193

00:10:57,125 --> 00:11:00,083
Mas ainda temos muita sabedoria
nos contos antigos.

194

00:11:02,416 --> 00:11:08,125
Agná Qel'a foi construída
sobre o lar ancestral da Tribo da Água,

195

00:11:09,166 --> 00:11:13,291
um oásis por baixo do gelo
que provia calor e nutrição

196

00:11:13,375 --> 00:11:15,625
para o povo em um ambiente hostil.

197

00:11:16,458 --> 00:11:17,708
E foi nesse oásis

198

00:11:18,583 --> 00:11:20,916
que a tribo olhou para o céu

199

00:11:21,000 --> 00:11:23,041
e aprendeu a dobrar água,

200

00:11:23,791 --> 00:11:26,708
observando a Lua
empurrando e puxando as marés.

201

00:11:26,791 --> 00:11:27,833
[música de mistério]

202

00:11:27,916 --> 00:11:30,333
Assim, dobradores de água acreditam

203

00:11:31,083 --> 00:11:34,166
que suas vidas vêm do Espírito do Oceano

204

00:11:34,833 --> 00:11:38,916
e seus poderes vêm do Espírito da Lua.

205

00:11:40,666 --> 00:11:45,333
Esses mesmos espíritos abandonam
sua imortalidade uma noite por ano

206

00:11:45,916 --> 00:11:47,625
para estar entre os dobradores.

207

00:11:48,125 --> 00:11:52,666
Assumem forma física
e se tornam parte do mundo mortal.

208

00:11:53,375 --> 00:11:56,791
Eles aparecem no nosso mundo?

209

00:11:56,875 --> 00:11:59,541
Tudo pra entenderem melhor o equilíbrio

210

00:12:00,541 --> 00:12:02,583
entre luz e trevas,

211

00:12:02,666 --> 00:12:04,125
yin e yang,

212

00:12:05,458 --> 00:12:06,333
vida...

213

00:12:07,625 --> 00:12:08,875
[Zhao] ...e morte.

214

00:12:10,041 --> 00:12:11,625
[música de mistério se dissipa]

215

00:12:11,708 --> 00:12:16,166
Zhao, você está considerando interferir
no Mundo Espiritual?

216

00:12:16,250 --> 00:12:17,791
[música de tensão]

217

00:12:18,625 --> 00:12:19,458
É isso?

218

00:12:21,125 --> 00:12:25,125
- [voz distorcida] Aang!
- [sussurros indistintos]

219
00:12:26,041 --> 00:12:27,333
[voz distorcida] Aang!

220
00:12:27,416 --> 00:12:28,875
[sons abafados]

221
00:12:30,250 --> 00:12:31,625
[sussurro distorcido] Aang.

222
00:12:33,166 --> 00:12:34,291
[Kuruk, ecoando] Aang.

223
00:12:36,708 --> 00:12:37,916
Avatar Kuruk?

224
00:12:38,000 --> 00:12:39,708
Eu vim dar um aviso.

225
00:12:40,416 --> 00:12:43,416
Minha faca está perto. Eu consigo sentir.

226
00:12:43,500 --> 00:12:44,583
Sua faca?

227
00:12:44,666 --> 00:12:47,708
Foi criada com materiais
do Mundo Espiritual.

228
00:12:48,458 --> 00:12:52,333
Se ela voltou ao Norte,
significa apenas uma coisa.

229
00:12:53,166 --> 00:12:56,208
[Iroh] Você vai matar
os Espíritos do Oceano e da Lua?

230

00:12:56,791 --> 00:12:58,000
É claro que não!

231

00:12:58,583 --> 00:13:02,750
Matar o Espírito do Oceano tiraria a vida
de dobradores de água do mundo inteiro,

232

00:13:02,833 --> 00:13:03,791
seria um massacre.

233

00:13:03,875 --> 00:13:05,791
Homens, mulheres, crianças...

234

00:13:05,875 --> 00:13:07,166
Eu não sou um monstro.

235

00:13:09,416 --> 00:13:10,458
Não.

236

00:13:12,291 --> 00:13:13,916
Eu vou matar só a Lua.

237

00:13:14,416 --> 00:13:18,333
Zhao não pode interferir
nas forças primordiais da natureza.

238

00:13:18,416 --> 00:13:22,125
Se ele fizer isso, vai destruir
o equilíbrio do planeta inteiro.

239

00:13:22,208 --> 00:13:24,458
O poder do Avatar é grande,

240

00:13:24,958 --> 00:13:28,875
mas nem se compara
ao poder dos espíritos elementais.

241

00:13:31,125 --> 00:13:33,041
- [Katara] Achei você!
- [explosão]

242

00:13:33,125 --> 00:13:35,250
Eu não te vi lá em cima,
fiquei preocupada.

243

00:13:35,333 --> 00:13:37,708
[gritos indistintos]

244

00:13:39,250 --> 00:13:40,083
Você tá bem?

245

00:13:41,875 --> 00:13:43,750
Nós temos que achar o Sokka e a Yue.

246

00:13:44,250 --> 00:13:46,166
Uma coisa terrível tá pra acontecer.

247

00:13:46,250 --> 00:13:48,458
- [Yue] Fujam pro palácio!
- É mais seguro!

248

00:13:48,541 --> 00:13:51,875
- [música dramática]
- [pessoas gritam]

249

00:13:54,125 --> 00:13:56,083
[Momo guincha]

250

00:13:56,166 --> 00:13:57,875
- [garota grunhe]
- [música para]

251

00:13:59,083 --> 00:14:01,333
Oi, tá tudo bem. Tá tudo bem.

252
00:14:01,416 --> 00:14:03,250
- Tudo bem?
- [garota] Tô bem.

253
00:14:03,333 --> 00:14:04,583
- Obrigado.
- [explosão]

254
00:14:04,666 --> 00:14:06,958
Boa, Momo!
Até que prestou pra alguma coisa...

255
00:14:07,541 --> 00:14:09,500
[música melancólica]

256
00:14:10,083 --> 00:14:10,916
Momo?

257
00:14:12,583 --> 00:14:14,833
[ambos grunhindo]

258
00:14:16,166 --> 00:14:17,333
[Sokka grunhe]

259
00:14:18,208 --> 00:14:19,083
[grunhem]

260
00:14:20,791 --> 00:14:21,708
[Sokka geme]

261
00:14:21,791 --> 00:14:22,666
Ele tá...

262

00:14:22,750 --> 00:14:23,583
Vivo.

263
00:14:24,166 --> 00:14:25,000
Por pouco.

264
00:14:25,083 --> 00:14:26,291
[explosão ao longe]

265
00:14:29,000 --> 00:14:30,000
Toma.

266
00:14:32,208 --> 00:14:35,708
Vem comigo, eu posso ajudar.
Só não tem muito tempo.

267
00:14:39,000 --> 00:14:41,625
[zunidos mágicos]

268
00:14:42,583 --> 00:14:45,041
[música grandiosa]

269
00:14:49,125 --> 00:14:50,666
[Sokka] Que lugar é esse?

270
00:14:53,416 --> 00:14:55,250
[Yue] O lugar mais sagrado do Norte.

271
00:14:56,125 --> 00:14:58,875
As águas que banham o bosque
são aquecidas pela terra.

272
00:15:01,875 --> 00:15:03,916
[música grandiosa se dissipa]

273
00:15:06,958 --> 00:15:08,500

Vem, me dá ele aqui.

274

00:15:11,000 --> 00:15:12,208
[música de mistério]

275

00:15:13,041 --> 00:15:15,708
O sacerdote me trouxe pra cá
quando eu tava doente.

276

00:15:18,500 --> 00:15:21,333
Pra fonte de toda a energia espiritual
dessa terra.

277

00:15:23,416 --> 00:15:25,000
[música de mistério se dissipa]

278

00:15:25,083 --> 00:15:27,666
[música sublime]

279

00:15:30,416 --> 00:15:32,333
[efeito sonoro mágico]

280

00:15:38,125 --> 00:15:39,416
[música se torna sentimental]

281

00:15:39,500 --> 00:15:40,625
[arqueja]

282

00:15:40,708 --> 00:15:43,666
- [guincha]
- [Yue ri suavemente]

283

00:15:43,750 --> 00:15:44,958
Momo!

284

00:15:45,041 --> 00:15:48,000

[risinho] Seu bicho doido,
não me assusta assim.

285

00:15:49,041 --> 00:15:51,291
[Momo ronrona]

286

00:15:52,333 --> 00:15:53,416
[Sokka] Obrigado.

287

00:15:53,500 --> 00:15:55,333
[Momo ronronando]

288

00:15:57,541 --> 00:15:59,916
[música dramatiza, para]

289

00:16:00,000 --> 00:16:02,208
- [explosões ao longe]
- [gritos indistintos]

290

00:16:04,541 --> 00:16:08,208
[explosões ao longe]

291

00:16:11,083 --> 00:16:12,958
[grunhindo]

292

00:16:14,333 --> 00:16:15,833
[batidas]

293

00:16:17,875 --> 00:16:19,875
[grunhindo]

294

00:16:23,583 --> 00:16:24,750
[respira fundo]

295

00:16:24,833 --> 00:16:27,333
[efeito sonoro dramático]

296

00:16:29,250 --> 00:16:31,541
[Yue] Sokka, o que é aquilo?

297

00:16:32,416 --> 00:16:34,125
Uma coisa que não devia tá aqui.

298

00:16:34,958 --> 00:16:35,833
[guincha]

299

00:16:35,916 --> 00:16:38,208
[música de tensão]

300

00:16:38,291 --> 00:16:40,208
[ambos ofegam]

301

00:16:42,208 --> 00:16:44,750
- [Sokka] É um balão de guerra.
- [Yue] Um balão de guerra?

302

00:16:44,833 --> 00:16:45,958
[Sokka] Roubado de Omashu.

303

00:16:46,708 --> 00:16:50,000
Até onde eu sei, esse não foi feito
pra combate, só transporte.

304

00:16:50,583 --> 00:16:51,625
Como você sabe?

305

00:16:52,208 --> 00:16:53,625
Porque eu ajudei a projetar.

306

00:16:58,125 --> 00:16:59,750
[música de tensão suaviza]

307

00:16:59,833 --> 00:17:02,791
O sábio não disse a forma exata

308

00:17:02,875 --> 00:17:05,416
que os Espíritos do Oceano e da Lua
vão assumir,

309

00:17:05,500 --> 00:17:09,291
e essa, general, é a sua tarefa.

310

00:17:09,375 --> 00:17:12,541
Já que é tão conhecedor
de questões espirituais,

311

00:17:12,625 --> 00:17:14,958
eu quero que me ajude
a identificar os dois.

312

00:17:15,041 --> 00:17:16,916
[Iroh] Mas eu nem sei o que procurar.

313

00:17:17,583 --> 00:17:19,791
Não é como procurar um cachorro perdido.

314

00:17:19,875 --> 00:17:22,416
Podem surgir como duas árvores no bosque,

315

00:17:22,500 --> 00:17:24,166
ou insetos numa folha de grama.

316

00:17:24,250 --> 00:17:27,875
Não dá pra saber
até começar a procurar, não é?

317

00:17:30,500 --> 00:17:31,500
General Iroh,

318

00:17:32,250 --> 00:17:34,416
ou me ajuda a achar os espíritos,

319

00:17:34,958 --> 00:17:38,875
ou assista enquanto eu reduzo
a cidade toda a cinzas.

320

00:17:39,750 --> 00:17:43,000
[música se torna sombria]

321

00:17:45,916 --> 00:17:48,041
[Katara] O Avatar Kuruk
pode proteger os espíritos?

322

00:17:48,125 --> 00:17:49,833
Não, mas eu já sei aonde ir.

323

00:17:49,916 --> 00:17:50,916
[Zuko] Avatar!

324

00:17:51,458 --> 00:17:52,666
[música dramática]

325

00:17:52,750 --> 00:17:54,666
Não tem mais pra onde fugir.

326

00:17:54,750 --> 00:17:57,875
Zuko, tem que me ouvir.
Nós temos que impedir o Zhao.

327

00:17:57,958 --> 00:18:00,083
Esquece o Almirante Zhao,
isso é entre nós!

328

00:18:00,166 --> 00:18:02,333

E você vem comigo agora!

329
00:18:02,916 --> 00:18:04,083
Vai.

330
00:18:04,166 --> 00:18:05,250
Impede o Zhao.

331
00:18:06,500 --> 00:18:07,583
Eu cuido dele.

332
00:18:11,250 --> 00:18:12,166
Pega leve.

333
00:18:13,833 --> 00:18:15,458
Já temos muitas pessoas feridas.

334
00:18:15,541 --> 00:18:17,000
Eu não me importo.

335
00:18:18,000 --> 00:18:19,250
[irônico] Não falei com você.

336
00:18:24,291 --> 00:18:27,541
- [música dramática de ação]
- [Zuko grunhe]

337
00:18:28,333 --> 00:18:30,875
[grunhindo]

338
00:18:34,708 --> 00:18:36,333
[grunhem]

339
00:18:42,875 --> 00:18:44,041
Aprendeu novos truques?

340
00:18:45,333 --> 00:18:47,750
Mas eu não cheguei tão longe
pra perder pra você.

341
00:18:53,041 --> 00:18:54,041
[grunhem]

342
00:18:54,875 --> 00:18:56,666
- [Zuko urra]
- [Katara grunhe]

343
00:18:58,250 --> 00:18:59,666
[grunhem]

344
00:19:03,916 --> 00:19:05,416
Você é patética!

345
00:19:06,500 --> 00:19:08,250
Você achou um mestre, não foi?

346
00:19:08,833 --> 00:19:09,791
[Katara grunhe]

347
00:19:12,208 --> 00:19:14,583
[ambos grunhindo]

348
00:19:22,916 --> 00:19:25,208
Sim. Tá olhando pra ela.

349
00:19:25,291 --> 00:19:27,125
[música se torna triunfante]

350
00:19:33,041 --> 00:19:34,166
[berra]

351

00:19:34,250 --> 00:19:36,000
[música de suspense]

352

00:19:38,583 --> 00:19:40,000
[música de suspense para]

353

00:19:40,083 --> 00:19:42,333
- Nós temos companhia.
- [suspira]

354

00:19:42,916 --> 00:19:44,125
[Zhao] Continuem procurando.

355

00:19:44,208 --> 00:19:47,750
Temos que impedir o Zhao. Ele quer matar
os Espíritos do Oceano e da Lua.

356

00:19:47,833 --> 00:19:50,375
E ele não pode. Seria o fim do nosso povo!

357

00:19:50,458 --> 00:19:51,833
[música de tensão]

358

00:19:52,416 --> 00:19:54,125
[Sokka] Não podemos deixar.

359

00:20:09,000 --> 00:20:11,833
- [música de tensão suaviza]
- [Zhao] Empurrar e puxar.

360

00:20:11,916 --> 00:20:13,333
Yin e yang.

361

00:20:13,833 --> 00:20:15,000
Isso.

362

00:20:17,083 --> 00:20:18,250
Isso!

363
00:20:22,500 --> 00:20:23,500
Zhao!

364
00:20:23,583 --> 00:20:27,500
Você não pode interferir
no poder dos espíritos dessa forma.

365
00:20:28,041 --> 00:20:31,041
Sem a Lua,
o mundo entraria em desequilíbrio,

366
00:20:31,125 --> 00:20:32,791
e o caos seria instaurado.

367
00:20:33,333 --> 00:20:35,416
Nem mesmo Ozai pode querer isso.

368
00:20:35,500 --> 00:20:36,916
Ozai não tem visão.

369
00:20:37,541 --> 00:20:40,958
Está tão fissurado
com as brincadeiras com a própria família

370
00:20:41,041 --> 00:20:42,916
que não enxerga a verdade claramente.

371
00:20:43,000 --> 00:20:48,333
Zhao, tudo que fizer com esse espírito,
eu vou lhe fazer dez vezes pior!

372
00:20:48,916 --> 00:20:50,458
Poupe-me de ameaças vazias.

373

00:20:51,416 --> 00:20:53,541
Você ainda pode ganhar com isso, Iroh.

374

00:20:55,291 --> 00:20:58,583
Depois que eu assumir como Senhor do Fogo,
pode estar ao meu lado.

375

00:20:58,666 --> 00:21:01,958
A minha posição
vai ser legitimada pela sua presença.

376

00:21:03,333 --> 00:21:06,000
O Dragão do Oeste vai se reerguer.

377

00:21:09,125 --> 00:21:11,208
Desde que se curve...

378

00:21:14,666 --> 00:21:16,166
perante Zhao,

379

00:21:16,916 --> 00:21:19,291
o Assassino da Lua!

380

00:21:19,375 --> 00:21:21,708
[música de tensão dramatiza]

381

00:21:24,333 --> 00:21:26,833
[gritos indistintos]

382

00:21:28,666 --> 00:21:30,791
[Zhao] Eu sou uma lenda agora!

383

00:21:30,875 --> 00:21:33,416
Vão contar histórias sobre mim!

384

00:21:34,666 --> 00:21:37,416
Por gerações, Zhao, o Assassino da Lua.

385
00:21:37,500 --> 00:21:38,375
[Aang] Zhao!

386
00:21:42,250 --> 00:21:44,083
[música de tensão suaviza]

387
00:21:44,166 --> 00:21:45,916
É tarde demais, Avatar!

388
00:21:49,250 --> 00:21:50,666
Zhao, não.

389
00:21:54,083 --> 00:21:57,125
Não sei o que você tá pensando,
mas isso não é poder.

390
00:21:57,208 --> 00:22:00,458
Não? Você tem noção do que eu posso fazer?

391
00:22:00,541 --> 00:22:04,500
Eu posso apagar de vez
uma raça inteira de dobradores.

392
00:22:04,583 --> 00:22:06,500
Você tem noção do que é isso?

393
00:22:08,083 --> 00:22:08,916
Sim.

394
00:22:10,208 --> 00:22:11,416
Eu tenho.

395
00:22:13,333 --> 00:22:14,708

Você quer governar o mundo,

396

00:22:14,791 --> 00:22:17,625
mas, se fizer isso,
não vai ter mundo pra governar.

397

00:22:18,250 --> 00:22:20,791
Então, solta o espírito,

398

00:22:21,458 --> 00:22:23,750
e eu vou com você pacificamente.

399

00:22:24,791 --> 00:22:25,875
[Zhao ri]

400

00:22:25,958 --> 00:22:27,791
Você acha que ainda é importante?

401

00:22:29,000 --> 00:22:30,916
O Avatar ainda seria uma ameaça

402

00:22:31,000 --> 00:22:34,708
se eu eliminasse a dobra de água
do mundo inteiro?

403

00:22:34,791 --> 00:22:38,416
Mestre dos Três Elementos
não tem a mesma potência.

404

00:22:38,500 --> 00:22:40,291
Concorda? Então aceite!

405

00:22:40,375 --> 00:22:42,250
Você não importa mais.

406

00:22:42,750 --> 00:22:45,625

Na verdade, eu nem sei se importou um dia.

407

00:22:45,708 --> 00:22:47,708
[música de tensão se dissipa]

408

00:22:49,875 --> 00:22:50,708
Tem razão.

409

00:22:50,791 --> 00:22:52,208
[música melancólica]

410

00:22:52,291 --> 00:22:53,500
Eu não importo.

411

00:22:55,000 --> 00:22:56,458
O mundo precisava do Avatar...

412

00:22:58,791 --> 00:22:59,833
e eu fracassei.

413

00:23:05,041 --> 00:23:06,125
Emocionante.

414

00:23:06,708 --> 00:23:08,250
Não que eu me importe.

415

00:23:08,916 --> 00:23:12,125
[música se torna dramática]

416

00:23:12,875 --> 00:23:14,791
- [grunhe]
- [efeito sonoro de rugido]

417

00:23:19,583 --> 00:23:21,166
[música dramática para]

418

00:23:23,708 --> 00:23:26,791

[música de tensão crescente]

419

00:23:34,708 --> 00:23:36,833

- [música de tensão para]

- [grunhe]

420

00:23:45,708 --> 00:23:48,416

[música sinistra]

421

00:23:49,166 --> 00:23:52,041

[rugido distorcido ao longe]

422

00:23:52,125 --> 00:23:53,583

- [Yue arqueja]

- Yue!

423

00:23:53,666 --> 00:23:56,250

[música dramática]

424

00:23:59,708 --> 00:24:03,083

- [homem 1] O que tá acontecendo?

- [homem 2] Eu não consigo dobrar!

425

00:24:03,666 --> 00:24:04,750

Não consigo dobrar!

426

00:24:08,208 --> 00:24:11,208

[homens gritando]

427

00:24:12,041 --> 00:24:15,291

[trombeta soa]

428

00:24:20,208 --> 00:24:21,208

[homem 3 grunhe]

429
00:24:22,125 --> 00:24:23,666
[homens gritando]

430
00:24:30,416 --> 00:24:31,958
[homem 3 grita, ecoando]

431
00:24:41,625 --> 00:24:43,791
[gritos indistintos]

432
00:24:48,666 --> 00:24:51,166
Guerreiros! A cidade foi invadida!

433
00:24:51,666 --> 00:24:53,333
[homens gritam]

434
00:24:55,125 --> 00:24:56,750
[gritos indistintos]

435
00:24:58,750 --> 00:25:00,208
[Zuko grunhindo]

436
00:25:01,458 --> 00:25:03,125
[música dramática distorce]

437
00:25:11,041 --> 00:25:11,875
[arqueja]

438
00:25:12,625 --> 00:25:13,541
[Katara arqueja]

439
00:25:16,875 --> 00:25:20,458
- [música dramática continua distorcida]
- [gritos abafados]

440
00:25:23,041 --> 00:25:25,333

[todos grunhindo]

441

00:25:29,416 --> 00:25:30,750

[Arnook] Recuem!

442

00:25:32,208 --> 00:25:34,125

[grita, grunhe]

443

00:25:38,083 --> 00:25:39,833

Recuar! Recuar!

444

00:25:40,791 --> 00:25:42,750

- [grunhe]

- [explosões]

445

00:25:43,666 --> 00:25:45,416

Vai! Nós damos cobertura.

446

00:25:49,625 --> 00:25:52,000

[música melancólica]

447

00:25:59,333 --> 00:26:00,875

[música melancólica para]

448

00:26:00,958 --> 00:26:04,333

- [música dramática de ação]

- [todos gritando]

449

00:26:05,375 --> 00:26:07,458

[todos grunhindo]

450

00:26:23,416 --> 00:26:25,125

[berra]

451

00:26:25,208 --> 00:26:28,750

[música dramática de ação se intensifica]

452

00:26:32,625 --> 00:26:35,000
- [todos grunhindo]
- [efeito sonoro de rugido]

453

00:26:38,416 --> 00:26:40,083
[efeito sonoro de rugido]

454

00:26:41,250 --> 00:26:42,666
[ofegando]

455

00:26:45,833 --> 00:26:47,291
A Lua se foi.

456

00:26:50,666 --> 00:26:52,333
Não há mais esperança.

457

00:26:53,250 --> 00:26:54,125
Acabou.

458

00:26:55,791 --> 00:26:59,166
Ser o Avatar é colocar
seu dever acima de tudo!

459

00:26:59,250 --> 00:27:00,625
Até da própria vida!

460

00:27:00,708 --> 00:27:04,041
O Avatar precisa tomar
as decisões mais impossíveis

461

00:27:04,541 --> 00:27:07,750
e colocar as necessidades
do mundo à frente das suas.

462

00:27:07,833 --> 00:27:09,708

O poder do Avatar é grande,

463

00:27:09,791 --> 00:27:13,833
mas nem se compara
ao poder dos espíritos elementais.

464

00:27:19,541 --> 00:27:21,541
[música dramática de ação para]

465

00:27:21,625 --> 00:27:23,666
[efeito sonoro mítico]

466

00:27:26,041 --> 00:27:27,125
[voz distorcida] Não.

467

00:27:28,000 --> 00:27:29,000
Não acabou.

468

00:27:29,583 --> 00:27:32,250
[música dramática majestosa]

469

00:27:52,000 --> 00:27:54,125
Aang, não faz isso.

470

00:27:54,208 --> 00:27:55,625
Vamos te perder pra sempre.

471

00:27:55,708 --> 00:27:58,083
[voz distorcida] Eu deveria
ter morrido há cem anos.

472

00:27:58,166 --> 00:28:00,458
Essa não é minha época, nem meu mundo.

473

00:28:00,541 --> 00:28:03,541
Eu não salvei o meu,

mas ainda posso salvar esse.

474
00:28:39,291 --> 00:28:42,166
[criatura se lamenta]

475
00:28:47,125 --> 00:28:48,250
[soldado] Corre!

476
00:28:55,666 --> 00:28:59,000
[ruge]

477
00:29:00,666 --> 00:29:03,708
[ruge]

478
00:29:05,333 --> 00:29:07,541
- O que...
- [música dramática suaviza]

479
00:29:07,625 --> 00:29:08,791
O que tá acontecendo?

480
00:29:08,875 --> 00:29:11,916
O Aang entregou o corpo
pro Espírito do Oceano,

481
00:29:12,541 --> 00:29:14,416
permitiu que ele canalize a raiva
através dele

482
00:29:14,500 --> 00:29:15,833
pra acessar o poder do Avatar.

483
00:29:16,791 --> 00:29:18,625
- Vamos falar com ele.
- Não!

484

00:29:19,250 --> 00:29:20,166
Você não entendeu.

485

00:29:20,250 --> 00:29:22,250
Não existe mais Aang agora.

486

00:29:22,833 --> 00:29:24,583
[criatura se lamenta]

487

00:29:24,666 --> 00:29:26,166
- [suspira]
- Yue!

488

00:29:27,958 --> 00:29:30,041
- [criatura se lamentando]
- [música para]

489

00:29:34,791 --> 00:29:35,625
Zuko!

490

00:29:36,791 --> 00:29:39,000
[ruge]

491

00:29:39,083 --> 00:29:41,458
[Iroh] Graças aos espíritos,
você está vivo.

492

00:29:41,541 --> 00:29:43,291
Tio, o que...

493

00:29:44,000 --> 00:29:45,000
O que é aquilo?

494

00:29:45,791 --> 00:29:47,666
[ruge]

495

00:29:48,208 --> 00:29:49,041
[Iroh] Aquilo...

496

00:29:50,958 --> 00:29:52,625
Aquilo é a Raiva.

497

00:29:52,708 --> 00:29:54,916
- [ruge]
- [música dramática]

498

00:29:55,000 --> 00:29:57,083
[homens gritam]

499

00:30:04,208 --> 00:30:05,375
O Avatar!

500

00:30:05,458 --> 00:30:07,000
Não existe mais Avatar.

501

00:30:08,458 --> 00:30:09,666
Não existe mais.

502

00:30:10,291 --> 00:30:11,458
[criatura ruge]

503

00:30:11,541 --> 00:30:12,916
[arquejam]

504

00:30:13,000 --> 00:30:14,166
- [Iroh] Temos que ir!
- Não...

505

00:30:14,750 --> 00:30:17,625
- Não, não, eu não posso! Eu...
- Zuko, temos que ir! Vamos!

506

00:30:18,125 --> 00:30:20,333
[criatura grunhe]

507

00:30:23,125 --> 00:30:25,500
[criatura se lamenta]

508

00:30:27,083 --> 00:30:28,000
[Katara grunhe]

509

00:30:33,958 --> 00:30:36,291
[criatura se lamenta]

510

00:30:38,708 --> 00:30:39,791
Aang.

511

00:30:42,791 --> 00:30:44,291
[soldado] Fogo!

512

00:30:49,083 --> 00:30:52,875
[criatura grunhe]

513

00:30:52,958 --> 00:30:54,833
[ruge, ecoando]

514

00:30:58,000 --> 00:31:00,000
- Zuko, não!
- [música dramática suaviza]

515

00:31:00,083 --> 00:31:00,958
Tio, me solta.

516

00:31:01,708 --> 00:31:04,208
É um homem patético
que vai ter um fim patético.

517

00:31:05,208 --> 00:31:09,000

Esse homem tirou tudo de mim!

518
00:31:11,791 --> 00:31:12,625
[grunhe]

519
00:31:15,416 --> 00:31:16,500
Zhao!

520
00:31:17,291 --> 00:31:19,458
[explosões ao longe]

521
00:31:22,500 --> 00:31:23,958
Você está vivo?

522
00:31:24,666 --> 00:31:27,083
- [grunhindo]
- [música dramática se intensifica]

523
00:31:29,125 --> 00:31:30,083
[grunhe]

524
00:31:30,583 --> 00:31:31,583
[música para]

525
00:31:31,666 --> 00:31:33,458
[música de ação]

526
00:31:33,541 --> 00:31:35,916
[ambos grunhindo]

527
00:31:44,166 --> 00:31:45,750
Traidor.

528
00:31:45,833 --> 00:31:47,083
Covarde!

529

00:31:49,041 --> 00:31:50,791
[ambos grunhindo]

530

00:32:08,583 --> 00:32:10,333
[música de ação se dissipa]

531

00:32:12,125 --> 00:32:12,958
[Zuko grunhe]

532

00:32:13,541 --> 00:32:17,750
Você conseguiu estragar tudo!
O Avatar era meu! A minha missão era...

533

00:32:17,833 --> 00:32:19,083
[Zhao] A sua missão...

534

00:32:20,041 --> 00:32:21,416
era uma farsa.

535

00:32:23,291 --> 00:32:27,083
Achou mesmo que o Senhor do Fogo
ia te aceitar de volta?

536

00:32:28,333 --> 00:32:30,625
Ozai estava brincando com você.

537

00:32:31,875 --> 00:32:33,500
Era tudo um jogo.

538

00:32:34,458 --> 00:32:35,666
E o vencedor

539

00:32:36,458 --> 00:32:40,500
não é quem tem
a cicatriz feita pelo papai.

540

00:32:40,583 --> 00:32:41,875
[música sombria]

541

00:32:41,958 --> 00:32:44,166
Ozai estava só te usando

542

00:32:44,791 --> 00:32:47,500
pra motivar a sua irmãzinha.

543

00:32:53,041 --> 00:32:53,958
Mentira.

544

00:32:55,666 --> 00:32:57,208
- É mentira!
- [grunhe]

545

00:32:57,291 --> 00:32:58,625
Admite que é mentira!

546

00:32:58,708 --> 00:33:03,083
Quem você acha que era minha aliada
esse tempo todo?

547

00:33:05,083 --> 00:33:08,541
Quem convenceu o Senhor do Fogo
a enviar os arqueiros de Yuyan?

548

00:33:10,000 --> 00:33:14,166
Quem identificou
que as espadas do Espírito Azul eram suas?

549

00:33:15,041 --> 00:33:17,666
Azula me contou tudo
que eu precisava saber.

550

00:33:19,333 --> 00:33:20,958

Você é o fogo

551

00:33:21,458 --> 00:33:23,416
que serviu pra forjar

552

00:33:24,125 --> 00:33:25,375
a garota.

553

00:33:26,500 --> 00:33:28,291
Você não passa disso.

554

00:33:30,416 --> 00:33:31,416
[grunhe]

555

00:33:34,125 --> 00:33:35,458
[Zhao grunhe]

556

00:33:38,208 --> 00:33:39,083
[Zuko grunhe]

557

00:33:41,458 --> 00:33:43,875
[tosse, ofega]

558

00:33:52,625 --> 00:33:55,166
[música se torna de tensão]

559

00:33:57,250 --> 00:33:58,916
[Zhao grita]

560

00:33:59,916 --> 00:34:01,083
[grunhe]

561

00:34:04,666 --> 00:34:07,833
[Zuko ofegando]

562

00:34:11,791 --> 00:34:13,041
Vamos, sobrinho.

563

00:34:13,125 --> 00:34:15,208
[música de tensão se dissipa]

564

00:34:15,291 --> 00:34:18,000
- [criatura ruge]
- [gritos indistintos]

565

00:34:18,583 --> 00:34:20,708
[criatura ruge]

566

00:34:23,375 --> 00:34:25,541
- [se lamentando]
- [gritos indistintos]

567

00:34:28,541 --> 00:34:30,541
[trombeta ecoando]

568

00:34:30,625 --> 00:34:32,333
[criatura ruge]

569

00:34:36,500 --> 00:34:38,791
- [soldado] Fogo!
- [soldados grunhem]

570

00:34:42,458 --> 00:34:44,708
[criatura gritando]

571

00:34:49,583 --> 00:34:52,083
[grita]

572

00:34:53,500 --> 00:34:55,666
[explosões]

573

00:35:05,458 --> 00:35:07,875
[soldados arquejam, gritam]

574

00:35:07,958 --> 00:35:09,958
- [música ameaçadora]
- [criatura ruge]

575

00:35:23,250 --> 00:35:24,208
[ruge]

576

00:35:30,833 --> 00:35:32,833
[soldados gritam]

577

00:35:48,750 --> 00:35:49,916
[ruge]

578

00:35:54,250 --> 00:35:57,000
[ruge]

579

00:36:06,583 --> 00:36:09,625
- [ruge]
- [soldados gritam]

580

00:36:15,416 --> 00:36:17,916
[música se torna sentimental dramática]

581

00:36:19,583 --> 00:36:22,208
[criatura grita]

582

00:36:25,333 --> 00:36:26,166
[soldado grita]

583

00:36:33,833 --> 00:36:36,125
[criatura se lamenta]

584

00:36:39,000 --> 00:36:42,125

[música sentimental suaviza]

585
00:36:44,500 --> 00:36:45,416
[Katara] Aang!

586
00:36:48,875 --> 00:36:49,708
Aang!

587
00:36:50,416 --> 00:36:51,291
Aang!

588
00:36:52,750 --> 00:36:53,625
Acabou!

589
00:36:54,916 --> 00:36:56,833
Volta! Por favor!

590
00:36:57,833 --> 00:36:59,375
[criatura se lamenta]

591
00:36:59,458 --> 00:37:00,666
[Yue] O Aang se foi.

592
00:37:01,250 --> 00:37:03,416
Tudo o que sobrou
foi um espírito vingativo

593
00:37:03,500 --> 00:37:05,791
que vai vagar eternamente
procurando sua parceira,

594
00:37:05,875 --> 00:37:07,250
sem nunca encontrar.

595
00:37:08,625 --> 00:37:11,125
O mundo vai ficar

pra sempre desequilibrado.

596

00:37:11,208 --> 00:37:14,166

Mas deve ter uma solução,
um jeito de trazer a Lua de volta.

597

00:37:14,750 --> 00:37:16,791

[música se dissipa]

598

00:37:17,875 --> 00:37:19,625

[música sentimental]

599

00:37:19,708 --> 00:37:20,583

[arqueja]

600

00:37:21,291 --> 00:37:22,458

Sokka.

601

00:37:23,916 --> 00:37:24,875

Obrigada.

602

00:37:45,708 --> 00:37:47,333

O que que você vai fazer?

603

00:37:47,416 --> 00:37:49,875

Eu fui abençoada
pelo Espírito da Lua na infância.

604

00:37:49,958 --> 00:37:52,250

Eu tenho a força vital dele em mim.

605

00:37:53,708 --> 00:37:55,791

Chegou a hora de devolver.

606

00:37:57,583 --> 00:37:59,250

E isso não é triste.

607

00:38:02,250 --> 00:38:06,291
Você sabe por que os Espíritos
do Oceano e da Lua

608

00:38:06,375 --> 00:38:08,291
assumem forma física por uma noite?

609

00:38:09,375 --> 00:38:12,000
Porque eles querem entender
o que é ser mortal.

610

00:38:13,916 --> 00:38:16,625
Vale a pena o risco pra estar vivo.

611

00:38:19,500 --> 00:38:21,500
Mesmo que só por uma noite.

612

00:38:25,375 --> 00:38:27,083
Principalmente por uma noite.

613

00:38:27,166 --> 00:38:28,708
[criatura se lamenta]

614

00:38:28,791 --> 00:38:30,625
[Katara] Volta, por favor!

615

00:38:31,625 --> 00:38:33,708
Aang, para de ser idiota!

616

00:38:33,791 --> 00:38:36,291
Você não é só o Avatar,
você é a minha família!

617

00:38:36,375 --> 00:38:38,583
- [criatura se lamenta]

- Esse é o seu mundo!

618

00:38:39,125 --> 00:38:41,125
Essa é sua casa! Nós somos sua família!

619

00:38:41,208 --> 00:38:42,333
Aang!

620

00:38:43,500 --> 00:38:45,125
[música dramática]

621

00:38:45,208 --> 00:38:47,458
Yue, por favor. Por favor, não!

622

00:38:48,791 --> 00:38:50,000
Não, não!

623

00:38:51,708 --> 00:38:53,416
Por favor, não tem que fazer isso.

624

00:38:55,041 --> 00:38:57,791
Yue, não, não. Não...

625

00:38:58,875 --> 00:39:00,875
- Não!
- [música majestosa]

626

00:39:01,833 --> 00:39:02,666
Yue!

627

00:39:36,833 --> 00:39:39,125
[música majestosa se dissipa]

628

00:39:41,666 --> 00:39:44,541
[música sentimental]

629

00:39:49,083 --> 00:39:49,958
Aang,

630

00:39:51,000 --> 00:39:52,125
presta atenção.

631

00:39:53,958 --> 00:39:55,916
Eu sei que você pensa que não é daqui,

632

00:39:57,375 --> 00:39:59,666
mas não era pra você morrer há cem anos.

633

00:40:01,208 --> 00:40:02,291
Se fosse assim,

634

00:40:03,125 --> 00:40:04,916
você não estaria aqui agora,

635

00:40:05,000 --> 00:40:06,750
e o mundo precisa de você.

636

00:40:12,041 --> 00:40:13,083
Eu preciso.

637

00:40:17,000 --> 00:40:19,791
[música sentimental dramatiza]

638

00:40:21,791 --> 00:40:24,791
[criatura se lamenta]

639

00:40:40,291 --> 00:40:42,333
[música se torna de mistério]

640

00:40:45,958 --> 00:40:48,791
[música se torna majestosa]

641
00:41:21,250 --> 00:41:23,708
[música grandiosa se dissipa]

642
00:41:29,458 --> 00:41:32,208
[música sombria]

643
00:41:38,500 --> 00:41:40,416
[conversas indistintas]

644
00:41:42,916 --> 00:41:44,416
[mulher chorando]

645
00:41:52,500 --> 00:41:54,541
- Tanta destruição.
- [música se dissipa]

646
00:41:56,125 --> 00:41:58,125
[música melancólica]

647
00:42:01,916 --> 00:42:06,000
[pessoas se lamentam]

648
00:42:21,750 --> 00:42:23,125
[Aang] Hahn.

649
00:42:38,375 --> 00:42:39,416
[suspira]

650
00:42:41,166 --> 00:42:42,041
[grunhe]

651
00:42:53,250 --> 00:42:55,458
[música melancólica se dissipa]

652

00:42:55,541 --> 00:42:57,083
Eu não consegui protegê-la.

653

00:43:02,625 --> 00:43:04,958
Minha filha sempre tomou
as próprias decisões.

654

00:43:07,375 --> 00:43:09,583
Uma coisa que nem você

655

00:43:10,458 --> 00:43:12,083
e nem ninguém poderia impedir.

656

00:43:17,666 --> 00:43:19,666
Ela se sacrificou por todos nós.

657

00:43:21,166 --> 00:43:22,000
E eu...

658

00:43:24,125 --> 00:43:25,500
Eu vi tudo acontecer.

659

00:43:28,291 --> 00:43:30,166
E eu não me envolvi na batalha,

660

00:43:30,250 --> 00:43:34,666
e os outros lutaram e morreram
sendo os guerreiros que eu nunca fui.

661

00:43:34,750 --> 00:43:35,750
[música melancólica]

662

00:43:35,833 --> 00:43:39,500
Sokka, no momento
em que ela estava apavorada,

663

00:43:40,791 --> 00:43:42,666
você não deixou minha filha sozinha.

664

00:43:44,833 --> 00:43:46,541
Não precisa ser um guerreiro

665

00:43:47,583 --> 00:43:48,750
para ser um herói.

666

00:43:57,541 --> 00:43:59,833
Eu pensei que não veria
um novo dia raiando,

667

00:44:00,791 --> 00:44:02,208
mas o sol nasce,

668

00:44:02,833 --> 00:44:05,208
e a Tribo da Água continua aqui.

669

00:44:06,000 --> 00:44:07,291
Perdemos tanta coisa.

670

00:44:08,000 --> 00:44:12,458
Sim, mas vamos reconstruir
e voltar mais fortes.

671

00:44:15,333 --> 00:44:19,708
Você lembra que eu falei
que a água é o elemento da mudança?

672

00:44:19,791 --> 00:44:20,625
[música sublime]

673

00:44:20,708 --> 00:44:23,416
Eu tinha esquecido o que isso significa.

674

00:44:24,250 --> 00:44:27,958
Mudança é a chave para uma vida nova.

675

00:44:30,208 --> 00:44:31,958
Você me lembrou disso,

676

00:44:33,625 --> 00:44:36,125
e eu sou eternamente grato a você.

677

00:44:40,666 --> 00:44:41,666
Katara,

678

00:44:41,750 --> 00:44:45,125
a nova geração de dobradores de água
precisa de treinamento.

679

00:44:47,625 --> 00:44:49,541
Seria um prazer ter a sua ajuda.

680

00:44:52,666 --> 00:44:53,500
Obrigada.

681

00:44:55,791 --> 00:44:59,208
Mas o Aang ainda tá na jornada dele,
e eu também.

682

00:45:00,625 --> 00:45:03,416
Até porque o Avatar
ainda precisa dobrar água.

683

00:45:06,458 --> 00:45:10,541
Nesse caso,
ele não poderia ter uma mestra melhor.

684

00:45:14,583 --> 00:45:16,333
Hum... Pra você.

685

00:45:17,000 --> 00:45:19,291
- [música se torna sentimental]
- Que é isso?

686

00:45:20,416 --> 00:45:23,541
Água do nosso oásis.

687

00:45:24,708 --> 00:45:27,041
Um lembrete do que você viveu aqui,

688

00:45:27,125 --> 00:45:29,291
e um convite para você voltar

689

00:45:30,750 --> 00:45:31,750
quando quiser.

690

00:45:40,791 --> 00:45:43,291
[música se torna de tensão]

691

00:45:50,666 --> 00:45:53,583
O Tenente Jee não deve ter
se envolvido no pior da batalha.

692

00:45:54,625 --> 00:45:57,208
Ele e a tripulação
devem estar nos procurando.

693

00:45:58,458 --> 00:45:59,375
[suspira]

694

00:46:01,125 --> 00:46:02,583
O que acha, Príncipe Zuko?

695

00:46:03,500 --> 00:46:04,625
O que quer fazer?

696
00:46:08,500 --> 00:46:09,541
Eu não sei.

697
00:46:14,750 --> 00:46:15,708
Tô cansado.

698
00:46:20,083 --> 00:46:21,375
É melhor descansar.

699
00:46:22,750 --> 00:46:24,541
O corpo precisa de descanso.

700
00:46:40,875 --> 00:46:42,875
[música sombria dramatiza]

701
00:46:47,875 --> 00:46:49,333
[música se torna melancólica]

702
00:46:49,416 --> 00:46:51,125
Tudo isso é culpa minha.

703
00:46:51,208 --> 00:46:53,583
Não. É da Nação do Fogo.

704
00:46:54,291 --> 00:46:56,208
Porque eu fracassei como Avatar.

705
00:46:57,375 --> 00:47:00,000
Como eu faço isso
sem tantas pessoas sofrerem?

706
00:47:01,333 --> 00:47:02,708
Aang, é uma guerra.

707
00:47:03,458 --> 00:47:05,791

Vai ter muita perda
e vai ter muito sofrimento.

708

00:47:07,125 --> 00:47:08,541
Nada disso é culpa sua.

709

00:47:08,625 --> 00:47:12,375
A Nação do Fogo não vai desistir.
Temos que nos preparar pra tudo que vier.

710

00:47:13,333 --> 00:47:17,208
Então, trata de esquecer o passado
e começa a pensar no que tem pela frente.

711

00:47:18,208 --> 00:47:19,791
[suspira]

712

00:47:28,041 --> 00:47:31,041
[música se torna sentimental]

713

00:47:32,750 --> 00:47:35,958
Eu acho que eu entendi uma coisa
que o Gyatso tentou me explicar.

714

00:47:36,708 --> 00:47:39,041
Ele me falou pra abandonar o passado,

715

00:47:39,541 --> 00:47:41,041
senão eu não teria futuro.

716

00:47:50,000 --> 00:47:54,166
Exato. Você vai aprender a dobrar água,
e eu vou estar lá pra isso.

717

00:47:54,250 --> 00:47:55,833
E a dobra de terra...

718

00:47:56,416 --> 00:47:57,416
Vamos voltar pra Omashu!

719

00:48:03,458 --> 00:48:04,291
Então,

720

00:48:06,041 --> 00:48:07,041
mais alguém com fome?

721

00:48:07,625 --> 00:48:09,666
Por que você só pensa com a sua barriga?

722

00:48:09,750 --> 00:48:11,208
É onde fica o cérebro dele.

723

00:48:11,291 --> 00:48:13,291
Ah, falou o cabeça de melão.

724

00:48:13,375 --> 00:48:15,458
[arqueja] Ai, eu queria um melão agora...

725

00:48:16,041 --> 00:48:18,291
[Sokka] Viu? Comida é sempre a resposta.

726

00:48:19,500 --> 00:48:20,916
Vocês têm que ouvir o Sokka.

727

00:48:21,000 --> 00:48:23,083
[música sentimental se dissipa]

728

00:48:23,166 --> 00:48:25,458
[Grande Sábio] Agna Qel'a
foi muito abalada,

729

00:48:25,541 --> 00:48:28,166

mas as tropas
não conseguiram tomar a cidade.

730

00:48:30,750 --> 00:48:35,208

Além disso,
parece que o Avatar continua vivo e livre.

731

00:48:37,625 --> 00:48:38,541

Uma pena,

732

00:48:40,625 --> 00:48:41,750

mas já era esperado.

733

00:48:44,041 --> 00:48:46,833

Conquistar o Norte
sempre foi uma proposta incerta.

734

00:48:47,458 --> 00:48:49,958

[música baixa de tensão]

735

00:48:50,041 --> 00:48:53,750

Mas, se era assim,
por que decidiu atacar o Norte?

736

00:48:54,750 --> 00:48:57,250

[risinho] Distração.

737

00:48:59,000 --> 00:49:01,208

O Norte não era o alvo de verdade.

738

00:49:06,750 --> 00:49:07,791

[grunhe]

739

00:49:09,416 --> 00:49:11,500

[Ozai] Pela primeira vez em um século,

740

00:49:12,000 --> 00:49:14,000
Omashu é nossa.

741

00:49:15,166 --> 00:49:18,083
Agora, apenas Ba Sing Se está entre nós

742

00:49:18,583 --> 00:49:21,125
e a conquista completa do Reino da Terra.

743

00:49:21,208 --> 00:49:24,041
[música de tensão dramatiza]

744

00:49:26,375 --> 00:49:29,000
[Bumi grunhe]

745

00:49:30,458 --> 00:49:32,250
Uma estratégia brilhante.

746

00:49:32,875 --> 00:49:35,916
Mas o Senhor do Fogo
está ciente de que o Príncipe Zuko

747

00:49:36,000 --> 00:49:37,875
estava entre as tropas em Agna Qel'a?

748

00:49:39,916 --> 00:49:42,666
Nossas tropas tiveram
baixas consideráveis.

749

00:49:51,750 --> 00:49:54,083
Se o Zuko for forte, vai sobreviver.

750

00:49:56,291 --> 00:49:57,208
Se não...

751

00:49:57,875 --> 00:50:00,041

[música de tensão dramatiza]

752

00:50:00,125 --> 00:50:03,041

...às vezes,

é necessário sacrificar os fracos

753

00:50:03,125 --> 00:50:05,583

pra permanecer forte.

754

00:50:11,583 --> 00:50:13,000

[Azula] Omashu

755

00:50:13,875 --> 00:50:15,375

é nossa!

756

00:50:17,625 --> 00:50:20,041

[golpes ritmados]

757

00:50:20,958 --> 00:50:23,083

[música de tensão se intensifica]

758

00:50:25,625 --> 00:50:27,083

Pela Nação do Fogo!

759

00:50:27,166 --> 00:50:29,583

- [soldados comemoram]

- [soldado] Nação do Fogo!

760

00:50:33,666 --> 00:50:34,791

[música para]

761

00:50:34,875 --> 00:50:35,750

Então...

762

00:50:35,833 --> 00:50:37,666

[música ameaçadora]

763

00:50:37,750 --> 00:50:39,125
...o que vem agora?

764

00:50:39,208 --> 00:50:44,125
AVATAR: O ÚLTIMO MESTRE DO AR

765

00:50:47,083 --> 00:50:50,333
Acompanhar os movimentos
dos céus sempre foi complicado,

766

00:50:50,875 --> 00:50:54,791
mas desenvolvemos um método
para compreender a movimentação celeste.

767

00:51:02,375 --> 00:51:03,916
Demorou cem anos,

768

00:51:04,916 --> 00:51:07,291
mas o momento está quase chegando.

769

00:51:09,166 --> 00:51:10,750
- Quando?
- Em breve.

770

00:51:13,041 --> 00:51:15,041
[música sombria]

771

00:51:17,791 --> 00:51:19,583
Veremos a volta...

772

00:51:21,083 --> 00:51:23,250
...do Cometa de Sozin.

773

00:51:23,333 --> 00:51:25,333
[música sombria se intensifica]

774

00:51:27,916 --> 00:51:29,458

[música sombria para]

775

00:51:29,541 --> 00:51:33,458

[música frenética com percussão e flauta]

776

00:53:25,541 --> 00:53:29,458

[música frenética
com percussão e flauta se dissipa]

AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



8FLIX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.